

外国文学名家精选书系

名家·名著·名译·名编选

柳鸣九 主编

但丁精选集

吕同六◎编选



Series Selection
of Foreign
Literature

北京燕山出版社

外国文学名家
精选书系

但丁精选集

吕同六 编选

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

但丁精选集 / (意)但丁著;吕同六编选.

—北京:北京燕山出版社,2004.1

ISBN 7-5402-1597-6

I. 但… II. ①但… ②吕… III. 诗歌-作品集-意大利-中世纪

IV. I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109091 号

责任编辑:李艾肖

但丁精选集



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

北京中科印刷有限公司印刷

850×1168mm 大 32 开本 24.5 印张 656 千字

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

定价:30.00 元

外国文学家精选书系 编委会

主 编 柳鸣九

编 委 (以姓氏笔划为序)

王守仁 史忠义 吕同六 朱 虹

沈石岩 张 黎 罗新璋 罗 芃

金志平 赵 珩 柳鸣九 高 莽

高中甫 高慧勤 陶 洁 路英勇

编选者简介

吕同六，出生于一九三八年，毕业于列宁格勒大学语文系意大利语言文学专业，曾在意大利卡拉布里亚大学、罗马大学访学。中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国意大利文学学会会长，中国国际文化书院院长。先后获但丁学院荣誉证书，意大利蒙德罗国际文学奖，皮兰德娄奖，陈香梅文学出版奖，意大利总统授予的骑士勋章、爵士勋章。著作有《地中海的灵魂》、《多元化多声部》、《寂寞是一座桥》，主要译著有《葛兰西论文学》、《莫拉维亚短篇小说选》、《皮兰德娄戏剧集》、《意大利二十世纪诗歌》、《中国翻译名家自选集》、曼佐尼的《约婚夫妇》等。

译者简介

吕同六，见编选者简介。

王独清（1898—1940），我国著名象征派诗人。曾参加创造社，提倡“纯粹的诗”。著有《圣母像前》等多部诗集。

王维克（1900—1952），先后就读于南京河海工程学院、大同大学数理系，毕业后入复旦大学专修法语。一九二五年赴法留学，一九二八年回国。一九四五年起任北京商务印书馆编译员。译著有高乃依的《熙德》、《屠格涅夫作品选》、迦梨陀笈的《沙恭达罗》等。

柳 辉，本名杨耀民，毕业于北京大学西语系。在原哲学社会科学部文学研究所、外国文学研究所从事西方古典文学研究。“文化大革命”中被迫害致死。

钱鸿嘉，原上海译文出版社编审。长期从事德语文学、意大利文学翻译，译著成果甚丰。

朱 虹，北京大学西语系毕业。中国社会科学院外文所研究员、教授，美国波士顿大学客座教授，出版有学术论著与翻译作品近二十种。



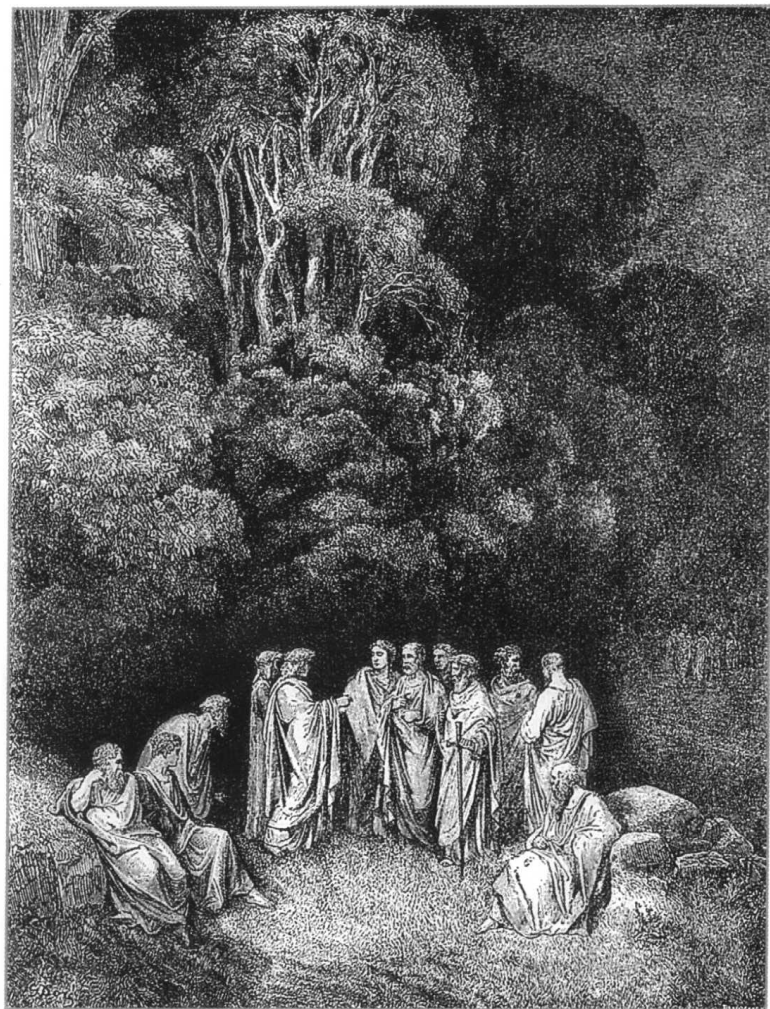
但丁像，拉斐尔作



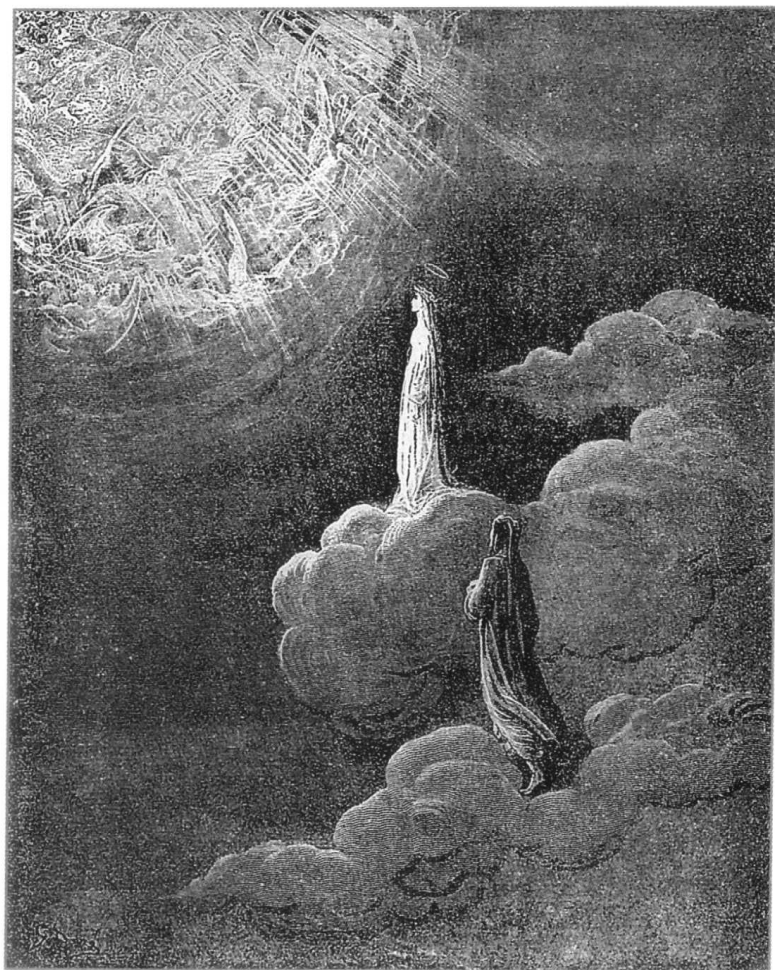
一五〇六年木版画，但丁遭遇三头猛兽



但丁与《神曲》 多梅尼科·迪·米凯利诺作



《地狱篇》第四歌插图，多斯达夫·多雷作



《天堂篇》第十四歌插图，多斯达夫·多雷作

出版说明

外国文学的译介进行到一定阶段,精选集的出版便成为迫切的社会需要。精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式。为了同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要,为了便于广大读者全面收集与珍藏外国文学名家名著,兹编辑出版“外国文学名家精选书系”。

每种以一位著名作家为对象,务求展示该作家的文学精华,成为该作家的一个全貌缩影。

书系以“名家、名著、名译、名编选”为目标,分批出版,每批十种。

本书系在已经出版了四十种的基础上,计划总共达到八十至一百种,以期构成一个完整的人文经典文库。

对译者、编选者以及有关出版社的合作与支持,兹表示深切的谢意。

柳鸣九

二〇〇三年一月

编选者序

吕同六

—

但丁·阿利盖里(1265—1321)是意大利从中世纪向文艺复兴运动过渡时期最有代表性的作家、诗人,人文主义的先驱者。

但丁一二六五年五月下旬诞生在佛罗伦萨。据他在《神曲》里透露,他是古罗马人的后裔,高祖父卡恰圭达是个贵族,曾随神圣罗马帝国皇帝康拉德三世参加第二次十字军东征,立下战功,被封为骑士,战死在圣地。据说他的父亲当过法庭文书。但丁诞生时,家道已经中落,政治上没有什么地位,家庭经济状况开始恶化,实际上等同于一般市民。

但丁五六岁的时候,母亲贝拉去世;大约十八岁的时候,父亲阿利盖里又病故。但丁孤苦伶仃,便把全部精力倾注于学习。他勤奋攻读,得到著名大学者布鲁内托·拉丁尼的指导,对拉丁语、修辞学、逻辑学、诗学、伦理学、哲学、神学、历史、天文、地理、音乐、绘画等,无不潜心研究。他阅读荷马、维吉尔、贺拉斯、奥维德的诗卷,接触法国骑士文学和普罗旺斯抒情诗,在智慧的海洋里汲取了丰富的养料。

但丁在修道院里旁听过一些课程。他钟爱的女子贝阿特丽切去世后,为了寻找精神寄托,思考人生,但丁认真研究古典哲学,还广泛涉猎中古神学和经院哲学。除了中世纪必读的《圣经》外,但丁攻读了亚里士多德的哲学、政治学著作、博埃修斯的《论哲学的安慰》、西塞罗的《论友谊》、托马斯·阿奎那的《神学大全》。但丁博

览群书,在中古文化的各个领域都获得了精深的造诣,成为一个多才多艺、学识渊博的人,对他后来的政治活动、理论著述和文学创作,提供了有利的条件。

但丁从来不是书斋里的学者。他始终处在时代运动之中。他迎着历史的风暴,站在勃然兴起的市民阶级一边,进行着反对封建贵族阶级的政治斗争;同时,他又用他的笔,描绘出新旧交替时期的现实生活和政治斗争。

当时,佛罗伦萨已是意大利繁荣的金融中心、手工业中心和文化中心,在欧洲经济、文化生活中占有举足轻重的地位。另一方面,意大利在政治上又陷于分裂状态,城邦林立,形成封建割据,战乱频仍。新兴的市民阶级同封建贵族的严重斗争,集中表现为贵尔弗党同吉伯林党的对立。

但丁青年时代加入贵尔弗党。一二八九年六月,他参加了同阿雷佐城的吉伯林党作战的康帕迪诺战役。同年八月,他又参加了佛罗伦萨攻打吉伯林党盘踞的比萨的战斗。贝阿特丽切去世以后,但丁有点心灰意冷,一度追求浪漫生活,迷失正路,但不久便正视和克服了自己的迷误,继续积极投身政治活动。

一二九三年,贵尔弗党战胜吉伯林党之后,在佛罗伦萨建立了行会民主政体,贵族被排除在政权之外。但丁加入医药行会(可能是他从事哲学研究,同医药有点关系),先后当选人民首领特别会议和百人会议的成员。一三〇〇年,他被任命为行政官,但丁的政治生涯达到了顶点。

但丁担任行政官期间,一心建设和捍卫佛罗伦萨共和政权。当时,贵尔弗党又分裂为代表贵族利益、支持教皇朋尼法斯八世的黑党和代表商人利益的白党。但丁站在白党一边,但在处理黑、白两党流血冲突时,他把两党首领都驱逐出境,其中包括他的诗友、白党领袖卡瓦康蒂。他又顶住教会的压力,挫败了教皇干涉佛罗伦萨内政的阴谋,因此得罪了教皇。

一三〇二年,但丁出使罗马。黑党在教皇和法国瓦洛亚家族查理亲王的支持下,夺取了佛罗伦萨政权,并随即以贪污、反对教

皇和查理的罪名，革除但丁的公职，判以巨额罚金，并流放两年。但丁坚贞不屈，拒不认罪，于是同年又被判处终身流放。

为了维护自己的信念和共和国的民主，但丁度过了近二十年漂泊不定的流亡生活。他周游各地，访友，讲学，也曾在维罗纳封建主巴尔托洛梅奥·德拉·斯卡拉和其他一些城邦君主的宫廷中客居。一三一〇年，神圣罗马帝国皇帝亨利七世到意大利加冕，表示要消弥战乱，实现和平。但丁受到鼓舞，写了致意大利诸侯和人民的书，并向亨利七世上书，把祖国和平与统一的希望寄托在他身上。由于教皇和封建割据势力拒不承认亨利七世的权力，亨利七世于一三一三年病死，但丁期待拨乱反正的愿望破灭。

流放期间，但丁亲眼看到祖国壮丽的山河，广泛接触到意大利动乱的现实和平民阶层困苦的生活，丰富了人生体验，拓宽了视野，加深了爱国思想。他对意大利面临的社会政治问题，对自己肩负的揭露黑暗、唤醒人心、复兴意大利的历史使命，有了更深切的认识。他断然拒绝佛罗伦萨统治者提出的要他宣誓忏悔，以取得赦免，重返家园的要求。因此，一三一五年，他又被缺席判处死刑。

晚年，但丁定居拉维纳。一三二一年九月十四日因病逝世。

但丁十八岁时开始写诗。当时佛罗伦萨是以圭多·圭尼采利和圭多·卡瓦康蒂为代表的“温柔的新体”诗派的中心。青年时代的但丁也属于这个诗派。

温柔的新体诗是对普罗旺斯抒情诗、西西里爱情诗传统的继承和突破。它抒发对崇高的爱情的强烈渴望，对诗人爱恋的女子的热烈赞美，但它不是以封建主和骑士的道德观念、趣味为基础，也不以歌颂对贵妇人的忠诚、献身精神为主题，而是从站在市民阶级营垒里的诗人切身体验的感情出发，予以细致、真切的描写。但丁在总结意大利抒情诗的发展时提出，温柔的新体诗遵循这样的原则进行创作：

当爱情激动我的时候，
我根据它在内心发出的指示写下来。

《新生》是但丁作为温柔的新体诗人的主要创作成果,也是他抒写对贝阿特丽切爱情的作品。但丁九岁时初次遇见贝阿特丽切,她的美丽、高贵的形象深深铭刻在他的心灵里。九年后,但丁再次见到贝阿特丽切,心中涌动起不可遏止的爱情。但丁写了一系列抒情诗来赞美她。一二九〇年,贝阿特丽切染病去世,但丁悲痛万分,又写了一些诗献给心上人,寄托哀思。但丁把这三十一首诗用散文加以连缀,结集为《新生》。

但丁在《新生》中抒发对贝阿特丽切的纯真的爱。在诗人的笔下,贝阿特丽切这位年轻、美丽、高贵的女子,是崇高的道德力量的化身,是上帝派到人间来拯救他的灵魂的天使。这种爱是理想中的、精神的爱,带有中古时期的神秘色彩,但表达了摆脱中世纪禁欲主义、追求世俗生活、渴望情爱的情怀。但丁在诗中注重刻画人的真实的情感,把内心的感受同哲理的思考结合起来,进而从新的角度阐发爱情的本质、爱情同高贵的关系,使《新生》具有文艺复兴时期以人为本的人文主义思想的若干萌芽。

但丁不满足于中世纪爱情诗矫揉造作的手法和千篇一律的描写,渴求诗的、艺术的形象。他在《新生》中采用朴实、明晰的诗体,流畅、柔美的语言,富于想像力的构思,探索人物的内心世界,展示爱情在心灵深处激起的层层波澜,具有自然、清新的诗风。《新生》体现了温柔的新体诗的最高成就,开文艺复兴抒情诗的先河。

流放初期,但丁写了三部理论著作。《论俗语》(1304—1305)是最早一部关于语言和诗律的专著,用拉丁文写成。但丁对意大利语言的发展作了精辟的论述,着重批判中世纪推崇拉丁文的偏见。他把意大利的方言按其特点划分为十四种,阐发以佛罗伦萨方言为基础的俗语的优越性。《论俗语》为意大利民族语言和文学语言的发展奠定了理论基础。

但丁还谈及诗的语言、诗的本质、诗的题材等一系列理论问题,指出诗歌应该使用最光辉的语言,诗必须是“写得合乎韵律,讲究修辞的虚构故事”,诗应当反映“最高贵的事物”:安全、爱情、美

德。

与《论俗语》几乎同时写作的《飧宴》(1304—1307),是意大利第一部用俗语写成的学术论著,打破了中世纪学术著作必须使用拉丁文的清规戒律。但丁借诠释自己的诗歌,向读者介绍古今科学文化知识,提供精神食粮,故名《飧宴》。他计划写十五篇论文,但只完成了四篇。

诗人说古论今,旁征博引,阐述科学、文化、艺术和道德问题。他谈论诗的内容与形式,即善与美的关系,分析诗所具有的四重意义,强调诗的寓言性或象征性。

《飧宴》中最具光彩的部分是关于理性、高贵的观点,但丁没有突破经院哲学的框框,认为信仰高于理性。但他强调,惟有理性,才使人区别于禽兽,惟有理性,才使人高贵,接近上帝。但丁赞颂人的伟大,指出人的高贵不在于血统和门第,而在于人的美德,只要具备人文主义思想,“人的高贵就超过天使的高贵”。这一批判封建等级观念,闪烁着人文主义曙光观点,在《神曲》中获得了进一步的发挥。

《帝制论》(一译《论世界帝国》)是一部政治论著,作于一三一〇至一三一二年。全书共三卷。第一卷论证建立帝制的必要性。第二卷论证建立帝制的使命历史地归于罗马人。第三卷指出,世间万物中惟独人既具有可消亡的肉体,又具有永恒的灵魂。

但丁政治观的落脚点是现实,着眼点是人。它的内涵在于消除分裂与动乱,抑制贪欲,实现和平,谋取人的幸福,发挥人的全部潜在的才能。而实现这一切的办法,是依靠统一的国家和集权的君主即皇帝。

《帝制论》的重大意义在于,但丁第一次从理论上阐述了政治和宗教平等,政教分离,反对教会干涉政治的观点,向神权说提出了英勇的挑战。但丁的这一思想,对以后欧洲的宗教改革运动和资产阶级革命,都发生了深远的影响。雪莱曾把但丁尊称为“第一个宗教改革者”。

二

经过长期酝酿和构思,但丁开始创作《神曲》。《神曲》写作的准确年月难以确定,根据文学史家们的考证,大约始于一三〇七年前后,《地狱》、《炼狱》大约完成于一三一三年左右,《天堂》在但丁逝世前不久脱稿,历时十余年。

《神曲》采用中世纪文学特有的幻游形式,但丁以自己为主人公,假想他作为一名活人对冥府——死人的王国进行了一次游历。全诗分《地狱》、《炼狱》、《天堂》三部。

诗中叙述但丁在“人生旅程的中途”,即一三〇〇年,三十五岁时,迷失于一个黑暗的森林。他竭力寻找走出迷津的道路,黎明时分来到一座洒满阳光的小山脚下。这是普照旅途的明灯。他正一步步朝山顶攀登,忽然三只猛兽(分别象征淫欲、强暴、贪婪的豹、狮、狼)迎面扑来,但丁高声呼救。这时,古罗马诗人维吉尔出现了,他受贝阿特丽切的嘱托前来帮助但丁走出迷途,并引导他游历地狱和炼狱。

地狱形似一个上宽下窄的漏斗,共九层。第一层是候判所,生于基督之前,未能接受洗礼的古代异教徒,在这里等候上帝的审判。在其余八层,罪人的灵魂按生前所犯的罪孽(贪色、饕餮、贪婪、愤怒、信奉邪教、强暴、欺诈、背叛),分别接受不同的严酷刑罚。

炼狱(又称净界)共七级,加上净界山和地上乐园,共九层。生前犯有罪过,但程度较轻,已经悔悟的灵魂,按人类七大罪过(傲慢、忌妒、愤怒、怠惰、贪财、贪食、贪色),分别在这里修炼洗过,而后一层层升向光明和天堂。在净界山顶的地上乐园,维吉尔隐退,贝阿特丽切出现。

贝阿特丽切责备但丁迷误在罪恶的森林,希望他忏悔,并让他观看表示教堂种种腐败的幻景,饮用忘川水,以遗忘过去的过失,获取新生。随后,贝阿特丽切引导但丁游历天堂九重天。这里是幸福的灵魂的归宿;他们是行善者、虔诚的教士、立功德者、哲学家

和神学家、殉教者、正直的君主、修道者、基督和众天使。在九重天之上的天府，但丁得见上帝之面，但上帝的形象如电光之一闪，迅即消失，于是幻象和《神曲》也戛然而止。

《神曲》是一部充满隐喻性、象征性，同时又洋溢着鲜明的现实性、倾向性的作品。但丁借贝阿特丽切对他的谈话表示，他写作《神曲》的主旨，是“为了对万恶的社会有所裨益”，也就是说，《神曲》虽然采用了中世纪特有的幻游文学的形式，其寓意和象征在解释上常常引发颇多争议，但它的思想内涵则是异常明确的，即映照现实，启迪人心，让世人经历考验，摆脱迷误，臻于善和真，使意大利走出苦难，拨乱反正，寻得政治上、道德上复兴的道路。

但丁生活在社会变革的历史时期，作为一位“有强烈倾向的诗人”，他一心想革新政治，实现他的理想与抱负。但他痛苦地看到，他的故乡佛罗伦萨成了分裂与内讧的受害者，“祸起萧墙，同室操戈”，城市陷于党派的仇恨，虚弱无能，日益堕落：

在你所记忆的年月里，
你改变了多少次法律、钱币、官吏、风俗，
更换过多少次市政府的委员！

而意大利动乱的现实，封建主暴虐无能使生灵涂炭的情景，更令他痛心疾首：

呜呼，奴隶的意大利，
痛苦的温床，
你是暴风雨中失去舵手的孤舟，
你不复是各省的主妇，
却沉沦为娼妓！

因此，但丁比任何时候都更加迫切地希望建立中央集权的君主政体，以约束和驾驭互相敌对的城邦和封建诸侯，保障意大利成